



THE CONCISE SADHANA OF CHENREZIG

观音精要仪轨

THE 100 MILLION MANI RECITATION RETREAT

一亿观音心咒闭关禅修

Led by His Eminence Thritsab Rinpoche

由尊贵的摄政王赤札仁波切带领念诵



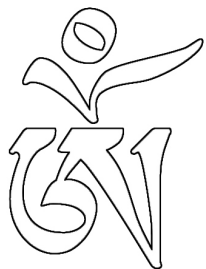
The Late Drubwang Konchok Norbu Rinpoche
已故尊贵的竹旺贡觉诺布仁波切



Four Arms Chenrezig (Avalokiteshvara)
四臂观音



His Eminence Thritsab Gyabra Rinpoche
尊贵的摄政王赤札嘉拉仁波切



OM
唵



MA
嘛



NI
呢



PAD
叭



ME
咪



HUNG
吽



CONTENT 目录

01	REFUGE AND BODHICITTA	皈依发心
02	THE FOUR IMMEASURABLES	四无量心
03	SHORT MANDALA OFFERING	短曼达供养
04	SEVEN – LIMB PRAYER	七支供养
05	REQUESTING THE TURNING OF THE WHEEL OF DHARMA	祈请传法
06	THE MAIN PRACTICE	观音精要仪轨
11	A DEDICATION-PRAYER FOR THE MANI MANTRA THAT BRINGS SWIFT REALISATION OF PERFECT BLISS	玛尼回向速证大乐文
30	THE HUNDRED-SYLLABLE PURIFICATION MANTRA OF VAJRASATTVA	金刚萨垛百字明咒



- | | | |
|-----|--|-------------------------------|
| 31 | THE EXTRAORDINARY ASPIRATION OF THE PRACTICE OF SAMANTABHADRA (THE KING OF PRAYERS) | 普贤菩萨行愿王经 |
| 95 | DEDICATION | 回向文 |
| 103 | PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS HOLINESS THE DALAI LAMA | 尊者达赖喇嘛长寿祈请文 |
| 104 | PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS HOLINESS KYABGON KUNZANG TRINLEY LHUNDRUB (CHETSANG RINPOCHE) | 第七世澈赞法王长寿祈请文 |
| 105 | PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS HOLINESS KYABGON CHOKYI NANGWA (CHUNGSANG RINPOCHE) | 第八世琼赞法王长寿祈请文 |
| 106 | TRUE WORDS ACCOMPLISHING IMORTALITY: A LONG-LIFE PRAYER FOR GYABRA KONCHOK TUBTEN DORJE GYALPO | 嘉拉:三宝法教金刚王长寿祈请文
名为:无死成就之真语 |
| 110 | A BRIEF PRAYER FOR REBIRTH IN DEWACHEN,THE BLISSFUL PURE LAND OF AMITABHA | 求生淨土祈願文 |



.....

THE CONCISE SADHANA OF CHENREZIG
观音精要仪轨



REFUGE AND BODHICITTA (repeat 3 times)

SANG GYE CHO DANG TSOG KYI CHOG NAM LA
To the Buddha, Dharma and Sangha,

CHANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI
I go for refuge till Enlightenment is reached.

DAG GI JIN SOG GYI PAI SO NAM KYI
By the merit of my generosity and other virtues,

DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG
May I attain Buddhahood for the sake of all that lives.

皈依发心 (3次)

桑杰却党曹吉措南拉
诸佛正法圣僧众，
强秋巴度达呢佳速契
直至菩提我皈依，
达吉锦索吉呗索南济
以我布施等功德，
卓拉片契桑杰助巴笑
为利众生愿成佛。

THE FOUR IMMEASURABLES (repeat 3 times)

**MA NAM KHA-DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-
CHAY DE-WA DANG DE-WAY GYU DANG DEN-PAR
GYUR CHIG**

May all mother sentient beings, boundless as the sky,
have happiness and the causes of happiness.

**DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL
WAR GYUR CHIG**

May they be liberated from suffering and the causes
of suffering.

**DUG-NGAL ME-PAY DE-WA DANG MI-DRAL WAR
GYUR CHIG**

May they never be separated from the happiness,
which is free from sorrow.

**NYE-RING CHAG-DANG NYI-DANG DRAL-WAI
TANG-NYOM LA NE-PAR GYUR CHIG**

May they rest in equanimity, free from attachment
and aversion.

四无量心 (3次)

玛南卡当酿百森间汤界待哇堂待威就堂
殿巴就记

愿一切众生具足乐及乐因，

读那堂读那吉就堂扎哇就记

愿一切众生远离苦及苦因，

读那美百待哇堂美扎哇就记

愿一切众生不离无苦之妙乐，

涅认恰当尼堂扎维当纽拉内巴就记

愿永离爱憎常住平等舍。



SHORT MANDALA OFFERING

SA SHI PO CHU JUG SHING ME TOG TRAM

This ground, sprinkled with scented waters and
strewn with flowers,

RI RAB LING SHI NYI DE GYEN PA DI

Adorned with the Supreme Mountain Meru, the
four continents, the sun and the moon,

SANG GYE SHING LA MIG TE PHUL WA YI

I visualize as the pure land of the Buddhas and
offer it,

DRO KUN NAM DAG SHING DU KYE WAR SHOG

May all sentient beings be born in a realm of this
kind.

短曼达供养

萨西波促秋心美多张

香水涂饰花朵铺满地，

日啦零西宁大件巴地

须弥胜山洲日月庄严，

桑杰星拉米叠扑哇仪

愿念佛刹以做供养故，

卓袞南达星读确巴秀

愿诸众生受用清净土。

SEVEN – LIMB PRAYER

**CHAG TSAL WA DANG CHOD CHING SHAG PA
DANG**

Through prostrations, offerings, confession,

JE SU YID RANG KUL SHING SOL WA YI

Rejoicing, requesting and praying

GE WA CHUNG ZAD DAG GYE CHI SAG PA

Whatever little merit that I have gathered,

**THAM CHAD DZOG PAY CHANG CHUB CHIR
NGO-WO**

All this I dedicate for the sake of the Enlighten-
ment of all sentient beings.

七支供养

恰擦哇当缺今夏巴堂

顶礼以及供养忏悔与，

杰速怡让固行梭哇怡

随喜功德敦请祈住世，

给哇均些达奇计萨巴

凡者微许善业我积聚，

汤接作杯强秋企吴喔

为圆满菩提而回向。

**REQUESTING THE TURNING OF THE WHEEL
OF DHARMA**

SEM CHEN NAM GYI SAM PA DANG
Please turn the Wheel of the Dharma

LO WEI JI DAG JI TA WA
Of the greater, lesser and ordinary vehicles

CHE CHUNG THUN MONG THIG PA WEI
In accordance with the understanding

CHOE KYI KHOR LO KOR DU SOL
And different mental capacities of sentient beings.

祈请传法

桑间南极桑巴唐

依据各别众生愿，

洛依切扎起达瓦

不同根机与希求，

切琼吞孟土巴以

祈请上师慈悲悯，

确吉阔洛过度索

转动三乘之法轮。

THE MAIN PRACTICE

ZHRO ZHE MI MI DON BE NGANG NI LE

Arisen from the indefinable state of pure emptiness beyond all mental proliferation,

RANG LU DOD NE YONG DUP PHAG PAI KU

My own body has always been the enlightened form of the perfectly realized Noble One.

RAB KAR SHAL CHIG CHAK CHI DOR KYIL SHUG

Perfectly white, it has a single face and four arms and is seated in the vajra posture,

TANG POE CHAK NIE THUK KAR THIL MO JAR

The palms of the two lower hands joined at the heart

观音精要仪轨

珠车米米东贝昂尼雷

离戏无见自性空性中

让吕对涅永珠帕贝固

自身俱生任运观音尊

日嘎峽記恰息多吉休

淨白一面四臂跏趺坐

倘波恰你突嘎踏模加

首二臂于心间合掌姿

YE YON WOG MA SHEL TENG PAD KAR ZIN

While the upper pair hold a crystal rosary to the right and a white lotus to the left.

TSEN PEI YONG DZOG TAM YE YE MED KUE

Perfect in all signs and characteristics, I am the indivisibly integrated embodiment of conventional visualized form and ultimate awareness nature.

THUK KAR DA DENG HRI LE YIG TURG GEI

In my heart-centre, upon a moon-disc, is the seed-syllable HRIH surrounded by the six syllables,

KOR LE WOD TOEI CHI NOD SHEL YE KANG

And the light radiating from the spinning of these transforms the outer vessel into an immeasurable divine palace,

也云我玛歇天貝嘎金

后二右持水晶左白蓮

千貝勇左倘也也美固

誓智无別圓滿相好身

突嘎达滇舍雷以珠吉

心间月上六字围绕哈

郭威五出钦涅夏也康

旋转放光外器净土宫

NANG CHUD KYE DRO SEM CHEN PHAG PAI KU

And its inner content, the animate sentient beings, into emanation bodies of the Noble One.

DRA TORG KUN KYANG YIG TURG RANG SHIN LA

All sounds are the very nature of the six syllables,

TARN DOG THAM CHAD JAM PA CHEN POE NANG

And all thought-activity is the fundamental attitude of all embracing love.

Visualizing this, recite the mantra

OM MA NI PAD ME HUNG *as many times as possible.*

囊巨堅措森間帕貝固

內情眾生轉化觀音身

扎查滾將以出讓西拉

一切声响轉化六字咒

成到湯杰將巴千波囊

一切心識轉化為慈悲

噶嘛呢叭咪吽 觀想並盡量多念



PRAISE AND SALUTATION

KYON GYIE MA GOE KU DHOG KAR

You, whose body is purest white and unstained
by the slightest fault,

DZOG SANG GYE KYE WU LA GYAN

Whose crown is adorned with a perfect Buddha,

THUK JEI CHEN GYIE DRO LA ZIG

Who gazes upon living beings with eyes of com-
passion,

CHEN RE ZIG LA CHAG TSEL DOD

To Avalokiteshvara, singing His praises, I bow
down.

赞颂

炯吉嘛国颇多嘎

纯净无暇身色白，

早桑杰吉乌拉间

圆满弥陀为顶严，

图杰间吉昭拉思

慈眼悲悯视众生，

间瑞思拉恰擦朵

观音尊前我礼赞。

DEDICATION**GE WA DHI YIE NYUR TU DAG**

By this merit, may I swiftly

CHEN RE ZIG WANG DRUB GYUR NAY

Attain the realization of the Lord Avalokitesh-
vara,

DRO WA CHIG KYANG MA LU PA

And, having done so, may I lead every living be-
ing, without the least exception,

TE YI SA LA GO PAR SHOG

To that selfsame state.

*This particular text was composed by
Mahasiddha Drubwang Konchog Choekyab.*

回向

給哇迪宜紐度达

以我所修此功德，

見瑞吉旺竹就內

速证大悲观音尊，

卓哇吉姜玛呂巴

一切众生尽无余，

得宜萨拉果巴修

愿皆安置彼之地。

大成就者竹旺贡觉曲加所著。

**A DEDICATION-PRAYER FOR THE MANI
MANTRA THAT BRINGS SWIFT REALISATION
OF PERFECT BLISS**

DU SUM DE WAR SHEG PA CHO KYI KU

Dimension of the primordial reality of those who
dwell in bliss throughout the three times,

'DRO DRUG SEM CHEN NAM LA CHEN RE ZI

Gazing with eyes of compassion upon the sen-
tient beings of the six realms,

NAM KA' TA BUR KY'AB PA'I CHU CHIG SHAL

Your eleven faces as all-encompassing as space,

ZI JI O PAG ME LA SOL WAN 'DEB

To you of endless and radiant light, I pray.

*Then recite a pre-established count of
the mantra* **OM MA NI PAD ME HUNG**

玛尼回向速证大乐文

读颂喋哇谢巴却吉固

三世善逝诸佛之法身

卓触森间南拉坚瑞息

于诸六道众生观世音

南卡大布恰贝就记暇

犹如虚空遍满十一面

息吉伟巴美拉梭哇喋

威容无量光尊前祈请

嗡嘛呢叭咪吽 如是计数

'DREN PA NYAM ME T'UB WANG SHA KYA'I TOG
Peerless guide, lord of those who train living
beings, crest-jewel of the Shakyas,

**CH'OG CHU'I GYAL WA GYAM TS'O SE DANG
CHE**

Ocean of Victorious Ones throughout the ten di-
rections with all your enlightened descendents,

KA' GYU LA MA NAM KYI CHO TRIN DU

May the quintessence of the six syllables appear

NYING PO YI GE DRUG ME 'JUNG WAR SHOG

As a cloud of offerings from the lamas of the
'Ear-Whispered' tradition.

OM MA NI PAD ME HUNG

检巴酿妹吐汪夏迦舵

无比导师能仁释迦顶

秋就賈哇賈措些堂接

十方胜者大海佛子俱

噶举喇嘛南吉却今读

一切噶举上师供养云

宁泼以给除妹琼哇秀

六字大明精要愿生起

嗡嘛呢叭咪吽

'DE PA'I SANG GYE NAM KYI GONG DZOG DANG

Let the completion of the aims of the Buddhas
of the past,

MA ONG SANG GYE NAM KYI TS'OG SAG DANG

The realisation of the twofold accumulation of
merit of the Buddhas of the future,

DA TA SHUG PA NAM KYI SHAB TEN DU

And the firm establishment of the lives of the
Buddhas of the present

NYING PO YI GE DRUG ME 'JUNG WAR SHOG

Appear as the quintessence of the six syllables.

OM MA NI PAD ME HUNG

喋杯桑接南吉巩作堂

往昔诸佛圆满深密意

玛翁桑接南吉措萨堂

未来诸佛聚集资粮与

倘大休巴南吉暇添读

现今一切住世之凭依

宁泼以给储妹琼哇秀

六字大明精要愿生起

嗡嘛呢叭咪吽

LE KYI 'DREL WA'I P'A MA LOB PON DANG

May all male and female disciples, linked to the teacher by past karma

NYEN 'DUN T'UNDROG RE SHING TO PA NAM

And regarding each other with loving care and harmonious friendliness,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

累记折威帕妈洛奔堂

由业关连父母师尊与

年敦吞卓蕊行对巴南

希求而依亲属益友众

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

DE LA TO NE CHAG DANG MONG SUM GYI

Because of this, may all sickness, demonic obstruction, enemies, ill-wishers and the hosts of life-stealing demons

NE DON DRA GEG TS'E LEN DU DE NAM

Sprung of desire, hatred and mental obscurity

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

喋拉对内恰当梦颂吉

与彼看待贪嗔痴三之

内敦扎给切练堵喋南

病邪敌鬼窃命魔部众

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

MI JE SHU PA'I JIN DAG DRIN CHEN DANG

May donors and sponsors, both major ones of
unforgettable great kindness

MA JE SUNG PA'I JIN DAG P'O MO NAM

And ordinary men and women, whose offer-
ings in response to requests should also not be
forgotten,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the
pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

米则休杯琴搭晴间堂

请求勿忘施主恩人与

玛则颂杯琴搭波莫南

言不忘之男女施主众

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

KU SUNG T'UG TEN LA MA GEN 'DUN KOR

May the lama and monastic community, whose wealth is the representations of enlightened body, speech and mind

KU LU DE ZE TEN PA'I SEM CHEN NAM

And ordinary sentient beings whose support is in ransom offerings and funeral repasts

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

固颂吐添喇嘛给敦过

身口意依上师僧众财

固绿喋些添杯森间南

凭依赎身信斋诸有情

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

DIG CHO GYAL LON BANG DANG MI NGEN GYI
 May evil acting leaders, counsellors, commoners
 and criminals,

**TR'EL ME YO GYU'I NGEN SEM 'CHANG WA
 NAM**

Those whose minds are enthralled in shameless-
 ness, dishonesty, mean deceit and cruelty,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector,
 Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the
 pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

底就贾隆芒堂米烟吉

罪行君臣百姓与恶人

切妹有啾衣渊森腔哇南

心怀无耻狡诈恶念众

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

MI GE CHU DANG TS'AM ME NGA PO DANG
May all sentient beings who commit the ten
unvirtuous actions, the five that demand imme-
diate karmic retribution

DE DANG NYE NGA CHO PA'I SEM CHEN NAM
And the five approaching them in severity

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG
Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB
And receive the blessing of taking rebirth in the
pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

米给就堂灿妹拿波堂
十不善与五种无间罪
喋堂涅拿倔杯森间南
作彼与五近行诸有情
棍泼坚瑞息记廊纳崇
祈请怙主观音为引路
喋哇间读借哇晴吉洛
加持往生西方极乐国
嗡嘛呢叭咪吽

NGO YIG KYA MO LA NA JIN PA DANG

May those who place the oar of prayers of dedication in our hands,

SHIN PO ZE KAL LANG PA'I TS'E 'DE NAM

And those who receive the portion of the deceased when once he is dead

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

喔衣加莫拉纳晴巴堂

手中给予回向祈请与

杏波衣协噶浪波衣切喋南

受取死者食物诸亡灵

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

SHI WA NA WE TO DANG MIG GI TONG

May those who hear of death with their ears or
see it with their eyes,

'JIG TEN K'AM GYI TS'E 'DE MA LU PA

All those who must pass beyond the lifespan of
this worldly realm,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the
pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

细哇那威退堂米给通

耳所闻与眼所见之死

吉添康吉切喋玛律巴

世间一切亡者尽无余

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

DRI SHI MUG SHI LA RO CHU RO SOG

May all who wander in the intermediate state,
those with merit and those without,

GE ME DIG ME BAR DOR 'KYAM PA NAM

Those who suffered accidental death, death in
the moment of childbirth, death in the heights,
death by drowning, and so on,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the
pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

吉细母细拉若秋若梭

刀死饥死山死水死等

给妹底妹巴多腔巴南

无善无恶漂泊中阴众

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

'O SHO 'TUNG WA'I MA 'DRI DRIN CHEN DANG

May those who are as caring as a mother yak,
and who eat only milk products,

SHA TR'AG ZO PA'I SEM CHEN MA LU PA

As well as all sentient beings who consume flesh
and blood

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the
pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

哦修吞威玛积晴间堂

喝饮乳酪具恩母牛与

夏差随杯森间玛律巴

食血肉之有情尽无余

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

**MI KY'OG K'AL KAL SHON PA SHON SHING
DUNG**

May those who mount already overburdened
animals and beat them as they ride,

MIN 'DRO NA P'UG MO SU MO PA NAM

And those who, when not on the move, attach
ploughs to the snouts of their beasts and set
them to work the land

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the
pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

米丘卡噶雄巴雄行敦

不堪负载骑乘骑而打

敏卓那扑莫速莫巴南

不堪穿鼻耕地犁田众

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

U TSANG K'AM SUM NGA' RI 'DZAM BU LING
May the realms of U, Tsang and Kham, Nga'ri
and all of Jambudvipa,

DE ZHIN LING SUM LING TR'AN NYI 'OG NAM
As well as the other three continents and all of
their sub-continents beneath the sun

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG
Be led along the path by the Protector,
Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB
And receive the blessing of taking rebirth in the
pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

五藏康颂阿日以瞻部令

康藏三区阿里瞻部州

帖新令颂令称尼喔南

如是三州小州日下众

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

'JUNG WA CHEN PO NGA LA NE CHE TE

May all sentient beings that shelter in the five great elements,

ZUG CHEN ZUG ME TR'A RAG SEM CHEN NAM

Those with form, and those without, sentient beings both material and insubstantial,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

琼哇千波拿拉内界爹

依止五大种而栖息之

俗间俗妹插日阿森间南

有色无色大小诸有情

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

NYAL WA YI DAG DUN 'GRO LHA MA YIN

May all hell-wraiths, starving spirits, animals and titanic spirits,

LHA MI LA SOGS K'AM SUM SEM CHEN NAM

Gods, men, and so on, all the sentient beings of the three realms,

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

And receive the blessing of taking rebirth in the pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

酿哇以大堵卓哈拉玛吟

地狱饿鬼畜生阿修罗

哈拉米拉梭康颂森间南

天与人等三界有情众

棍泼坚瑞息记廊纳崇

祈请怙主观音为引路

喋哇间读借哇晴吉洛

加持往生西方极乐国

嗡嘛呢叭咪吽

CH'OG CHU'I SHING K'AM RAB 'JAM TA' LE 'DE
 May all sentient beings overflowing the limits of
 the infinite universes of Buddha-fields through-
 out the ten directions

DE ZHIN TING PAG KA' WA'I SEM CHEN NAM
 And difficult to enumerate with any accuracy

GON PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG
 Be led along the path by the Protector,
 Avalokiteshvara,

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB
 And receive the blessing of taking rebirth in the
 pure land of Sukhavati.

OM MA NI PAD ME HUNG

This is by the monk Konchog Choekyab.

丘就行康攘将踏累喋
 横过十方无边地域际
 喋新丁巴噶威森间南
 如是难以测知诸有情
 棍泼坚瑞息记廊纳崇
 祈请怙主观音为引路
 喋哇间读借哇晴吉洛
 加持往生西方极乐国
 嗡嘛呢叭咪吽

如是此乃比丘贡觉曲加所写。

GE WA 'DI YI NYUR DU DAG

By this merit, may I swiftly

CHEN RE ZI WANG 'DRUB GYUR NE

Attain the realisation of the Lord Avalokitesh-
vara,

'DRO WA CHIG KYANG MA LU PA

And, having done so, may I lead every living be-
ing, without the least exception,

DE YI SA LA'GO PAR SHOG

To that selfsame state.

給哇迪宜紐度達

以我所修此功德

見瑞吉旺竹就內

速証大悲觀音尊

卓哇吉姜瑪呂巴

一切眾生盡無余

得宜薩拉果巴修

愿皆安置彼之地

**THE HUNDRED-SYLLABLE PURIFICATION
MANTRA OF VAJRASATTVA**

OM BEN DZA SATO SAMAYA
 MANU PALAYA
 BEN DZA SATO TENOPA
 TISHTRA DRIDO ME BHAWA
 SUTO KHAYO ME BHAWA
 SUPO KHAYO ME BHAWA
 ANU RAKTO ME BHAWA
 SARWA SIDDHI ME PRA-YATSHA
 SARWA KARMA SUTSA ME
 TSIT-TAM SHRIYA KURU HUNG
 HA HA HA HA HO
 BHAGAWAN SARWA TATHAGATA
 BENZA MA ME MUN TSA
 BENDZI BHAWA MAHA SAMAYA SATO AH

金刚萨垛百字明咒

嗡！ 班扎 萨垛 洒马呀
 马奴 巴拉呀
 班扎 洒多 爹诺巴
 滴他 滴力 多 咩 吧哇
 酥多 卡优 咩 吧哇
 酥波 卡优 咩 吧哇
 阿奴 拉多 咩 巴哇
 萨哇 悉地 咩 巴拉 呀 沙
 萨哇 卡马 素萨 咩
 希 丹 许力呀 古如 吽
 哈 哈 哈 哈 火
 拔噶万 萨哇 大他噶大
 班扎 马 咩 木匠
 班兹 巴哇 马哈 洒马雅 萨垛 阿

**THE EXTRAORDINARY ASPIRATION OF THE
PRACTICE OF SAMANTABHADRA**

(The King of Prayers)

**PAK PA JAM PAL SHÖN NUR GYUR PA LA CHAK
TSHAL LO**

I bow down to the youthful Arya Manjushri.

JI NYE SU DAK CHOK CHUI JIG TEN NA

You lions among humans,

DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE KUN

Gone to freedom in the present, past and future

DAK GI MA LU DE DAK TAM CHE LA

In the worlds of ten directions,

LU DANG NGAK YI DANG WAY CHAK GYI'O

To all of you, with body, speech and sincere mind
I bow down.

普贤菩萨行愿王经

帕巴将巴云呢求巴拉夏擦洛
敬礼圣文殊童子！

杰涅色达措吉杰定纳
所有十方世界中，

迪森夏巴密依桑给根
游于三世人师子，

达给玛利得达檀嘉拉
我以清净身语意，

利当阿耶当威夏吉奥
遍礼一切悉无余。

ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM TOP DAK GI

With the energy of aspiration for the bodhisattva way,

GYAL WA TAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU

With a sense of deep respect,

ZHING GI DUL NYE LU RAP TU PA YI

And with as many bodies as atoms of the world,

GYAL WA KUN LA RAP TU CHAK TSAL LO

To all you Buddhas visualized as real, I bow down.

桑波秀波门蓝多达给
以彼贤行为愿力，

嘉瓦檀嘉耶吉温森德
一切如来意现前，

新格德涅利喇德巴义
一身复现刹尘身，

嘉瓦根拉喇德夏擦洛
一一遍礼刹尘佛。

DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM

On every atom are Buddhas numberless as atoms,

SANG GYE SE KYI U NA ZHUK PA DAK

Each amidst a host of bodhisattvas,

DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LU PA

And I am confident the sphere of all phenomena

TAM CHE GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ

Is entirely filled with Buddhas in this way.

德吉当纳德涅桑吉南

于一尘中尘数佛，

桑吉色吉威纳树巴达

各住菩萨众会中，

得达丘杰英南玛利巴

无尽法界亦复然，

檀嘉嘉瓦达给刚瓦木

我信诸佛皆充满。

DE DAK NGAK PA MI ZE GYA TSO NAM

With infinite oceans of praise for you,

YANG KYI YEN LAK GYA TSO'I DRA KUN GYI

And oceans of sound from the aspects of my voice,

GYAL WA KUN GYI YÖN TEN RAP JÖ CHING

I sing the breathtaking excellence of Buddhas,

DE WAR SHEK PA TAM CHE DAK GI TÖ

And celebrate all of you Gone to Bliss.

得达阿巴密者嘉措南

诸功德海赞无尽，

央吉沿拉嘉促札根起

普以音支大海声，

嘉瓦根起云丹喇玖晴

称扬一切佛功德，

得瓦夏巴檀车达给多

我今赞叹诸善逝。

ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG
Beautiful flowers and regal garlands,

SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUK CHOK DANG
Sweet music, scented oils and parasols,

MAR ME CHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI
Sparkling lights and sublime incense,

GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI
I offer to you Victorious Ones.

美朵丹巴创瓦丹巴当
以诸妙华妙华鬘，

色年南当助巴德巧当
伎乐涂香胜伞盖，

玛美巧当德布丹巴义
最胜灯明妙烧香，

嘉瓦得达拉呢巧巴起
我悉供养诸如来。

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG

Fine dress and fragrant perfumes,

CHE MAY PUR MA RI RAP NYAM PA DANG

Sandalwood powder heaped high as Mount Meru,

KÖ PA KYE PAR PAK PAY CHOK KUN GYI

All wondrous offerings in spectacular array,

GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI

I offer to you Victorious Ones.

纳扎丹巴南当哲巧当

诸妙衣服最胜香，

协玛颇玛热喇年巴当

末香积等妙高峰，

果巴恰巴帕波巧根起

一切最胜庄严具，

嘉瓦得达拉呢巧巴起

我悉供养诸如来。

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA
With transcendent offerings peerless and vast,

DE DAK GYAL WA TAM CHE LA YANG MÖ
With profound admiration for all the Buddhas,

ZANG PO CHÖ LA DE PAY TOP DAK GI
With strength of conviction in the bodhisattva
way,

GYAL WA KUN LA CHAK TSAL CHÖ PAR GYI
I offer and bow down to all Victorious Ones.

巧巴刚南拉美嘉且瓦
所有无上广大供，

得达嘉瓦檀嘉拉央木
我悉胜解诸如来，

桑波秀拉达波多达给
深心信受贤行力，

嘉瓦根拉夏擦巧巴起
顶礼供养诸如来。

DÖ CHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI

Every harmful action I have done

LU DANG NGAK DANG DE ZHIN YI KYI KYANG

With my body, speech and mind

DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA

Overwhelmed by attachment, anger and confusion,

DE DAK TAM CHE DAK GI SO SOR SHAK

All these I openly lay bare before you.

多恰舍当德摩旺给呢

我由贪瞋痴增上，

利当阿当得新耶吉将

从身语意之所起，

德巴达给吉巴杰其巴

诸所造作恶不善，

得达檀嘉达给所所夏

一切我今别悔除。

CHOK CHU'I GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE
I lift up my heart and rejoice in all positive potential

RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG
Of the Buddhas and bodhisattvas in ten directions,

DRO WA KUN GYI SÖ NAM GANG LA YANG
Of solitary realizers, hearers still training and those beyond,

DE DAK KUN GYI JE SU DAK YI RANG
And of all ordinary beings.

措吉嘉瓦根当桑吉色
十方一切佛菩萨，

让嘉南当洛当密洛当
独觉有学及无学，

卓瓦根起所难刚拉央
一切趣中诸有情，

得达根起杰素达耶让
所有福善我随喜。

GANG NAM CHOK CHU'I JIK TEN DRÖN MA DAK

You who are the bright lights of worlds in ten directions,

JANG CHUP RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE

Who have attained a Buddha's omniscience through the stages of awakening,

GÖN PO DE DAK DAK GI TAM CHE LA

All you who are my guides,

KOR LO LA NA ME PA KOR WAR KUL

Please turn the supreme wheel of Dharma.

刚南措吉杰定准玛达

十方所有世间灯，

将却仁巴桑吉玛恰尼

现证菩提得无滞，

滚波得达达给檀嘉拉

我今劝请诸世尊，

括洛拉纳美巴果瓦格

转于无上妙法轮。

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAK LA

With palms together I earnestly request:

DRO WA KUN LA PEN ZHING DE WAY CHIR

You who may actualize parinirvana,

KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUK PAR YANG

Please stay with us for eons numberless as atoms of the world,

DAK GI TAL MO RAP JAR SÖL WAR GYI

For the happiness and well-being of all wanderers in samsara.

酿安达敦刚舍得达拉

诸佛若欲示涅槃，

卓瓦根拉潘新得沃车

我悉合掌而劝请，

嘎巴新格德涅树巴央

利乐一切有情故，

达给塔摩喇加所瓦起

唯愿久住刹尘劫。

**CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA
DANG**

Whatever slight positive potential I may have
created,

JE SU YI RANG KUL ZHING SÖL WA YI

By paying homage, offering, and acknowledging
my faults,

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

Rejoicing, and requesting that the Buddhas stay
and teach,

TAM CHE DAK GI JANG CHUP CHIR NGO O

I now dedicate all this for full awakening.

夏擦瓦当巧晴夏巴当
敬礼供养悔露罪，

杰素耶让格新所瓦耶
随喜劝转请常住，

给瓦炯这达给杰萨巴
尽我所积少善根，

檀嘉达给将却车欧奥
一切回向大菩提。

DE PAR SANG GYE NAM DANG CHOK CHU YI
May you Buddhas now living in the worlds of ten
directions,

JIK TEN DAK NA GANG ZHUK CHÖ PAR GYUR
And all you gone to freedom in the past, accept
my offerings.

GANG YANG MA JÖN DE DAK RAP NYUR WAR
May those not yet arisen quickly perfect their
minds,

SAM DZOK JANG CHUP RIM PAR SANG GYE JÖN
Awakening as fully enlightened ones.

迪波桑吉南当措杰耶
供养过去一切佛，

杰定达纳刚树巧巴求
现住十方世界佛，

刚央玛旬得达喇涅瓦
未来意乐速圆满，

三作将却仁巴桑吉旬
依次现证佛菩提。

CHOK CHU GA LAY ZHING NAM JI NYE PA

May all worlds in ten directions,

DE DAK GYA CHER YONG SU DAK PAR GYUR

Be entirely pure and vast.

**JANG CHUP SHING WANG DRUNG SHEK GYAL
WA DANG**

May they be filled with bodhisattvas

SANG GYE SE KYI RAP TU GANG WAR SHOK

Surrounding Buddhas gathered beneath a bodhi tree.

措杰嘎利新南杰涅巴

所有十方诸刹土，

得达嘉且永素达巴求

愿皆广大极清淨，

将却新旺中夏嘉瓦当

于中菩提树王下，

桑吉色吉喇德刚瓦效

诸佛佛子咸充满。

CHOK CHU'I SEM CHEN GANG NAM JI NYE PA
May as many beings as exist in ten directions

DE DAK TAK TU NE ME DE WAR GYUR
Be always well and happy.

DRO WA KUN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI
May all samsaric beings live in accord with the
Dharma,

**TUN PAR GYUR CHING RE WA'ANG DRUP PAR
SHOK**
And may their every Dharma wish be fulfilled.

措吉桑坚刚南杰涅巴
十方所有诸有情，

得达达德纳美得瓦杰
愿无疾病常安乐，

卓瓦根起丘吉敦南呢
众生法利悉顺成，

屯巴杰晴瑞旺哲巴效
所有意望亦成满。

JANG CHUP CHÖ PA DAK NI DAK CHÖ CHING

Remembering my past lives in all varieties of
existence,

DRO WA KUN TU KYE WA DREN PAR GYUR

May I practice the bodhisattva way,

TSE RAP KUN TU CHI PO KYE WA NA

And thus, in each cycle of death, migration and
birth,

TAK TU DAK NI RAP TU JUNG WAR SHOK

May I always abandon the householder's life.

将却秀巴达呢达秀晴

我为修行菩提行，

卓瓦根德杰瓦占巴求

一切趣中念本生，

才喇根德且颇杰瓦纳

诸余生中受生死，

达德达呢喇德炯瓦效

愿我常得趣出家。

GYAL WA KUN GYI JE SU LOP GYUR TE

Then, following in the footsteps of all the Buddhas,

ZANG PO'I CHÖ PA YONG SU DZOK JE CHING

And perfecting the practice of a bodhisattva,

TSUL TRIM CHÖ PA DRI ME YONG DAK PA

May I always act without error or compromise,

TAK TU MA NYAM KYÖN ME CHÖ PAR SHOK

With ethical discipline faultless and pure.

嘉瓦根起杰素洛求得
我随一切如来学，

桑波秀巴永素作杰晴
毕竟圆满其贤行，

策诚秀巴哲美用达巴
戒行清净无污垢，

达德玛年均美秀巴效
恒不毁犯无过行。

LHA YI KE DANG LU DANG NÖ JIN KE

May I teach the Dharma in the language of gods,

DRUL BUM DAK DANG MI YI KE NAM DANG

In every language of spirits and nagas,

DRO WA KUN GYI DRA NAM JI TSAM PAR

Of humans and of demons,

TAM CHE KE DU DAK GI CHÖ DEN TO

And in the voice of every form of being.

拉耶嘎当勒当诺新嘎

天语龙语药叉语，

哲温达当密依嘎南当

鸠槃荼语及人语，

卓瓦根起札南杰赞巴

所有诸趣一切语，

檀嘉嘎德达给丘丹多

我以诸音为说法。

DE SHING PAR RÖL CHIN LA RAP TSÖN TE
May I be gentle-minded, cultivating the six
paramitas,

JANG CHUP SEM NI NAM YANG JE MA GYUR
And never forget bodhicitta.

DIK PA GANG NAM DRIP PAR GYUR PA DAK
May I completely cleanse without omission

DI DAK MA LU YONG SU JANG WAR SHOK
Every negativity and all that obscures this awak-
ening mind.

迪新帕诺辛拉喇尊得
淳善精勤修诸度，

将却森呢南央杰玛求
恒不忘失菩提心，

德巴刚南哲巴求巴达
所有诸罪能为障，

德达玛利永素将瓦效
愿皆清净悉无余。

LE DANG NYÖN MONG DU KYI LE NAM LE

May I traverse all my lives in the world,

DRÖL ZHING JIK TEN DRO WA NAM SU YANG

Free of karma, afflictions and interfering forces,

JI TAR PE MO CHU MI CHAK PA ZHIN

Just as the lotus blossom is undisturbed by the water's wave,

NYI DA NAM KAR TOK PA ME TAR CHE

Just as the sun and moon move unhindered through the sky.

利当纽蒙德吉利南利
业与烦恼诸魔事，

卓新杰定卓瓦南色央
世间趣中得解脱，

杰达巴摩出密恰巴新
犹如莲华不著水，

涅达南喀托巴美达夏
日月经行不滞空。

ZHING GI KYÖN DANG CHOK NAM JI TSAM PAR

May I ease the suffering in the lower realms

NGEN SONG DUK NGAL RAP TU ZHI WAR CHE

And in the many directions and dimensions of
the universe.

DE WA DAK LA DRO WA KUN GÖ CHING

May I guide all wanderers in samsara to the pure
bliss of awakening

DRO WA TAM CHE LA NI PEN PAR CHE

And be of worldly benefit to them as well.

新格群当措南杰赞巴

尽刹土量诸方所，

安松德阿喇德西瓦协

息灭恶趣一切苦，

得瓦达拉卓瓦根果晴

善能安处有情乐，

卓瓦檀嘉拉呢潘巴夏

一切趣中行利益。

JANG CHUP CHÖ PA YONG SU DZOK JE CHING

May I practice constantly for eons to come,

SEM CHEN DAK GI CHÖ DANG TUN PAR JUK

Perfecting the activities of awakening,

ZANG PO CHÖ PA DAK NI RAP TÖN CHING

Acting in harmony with the various dispositions
of beings,

MA ONG KAL PA KUN TU CHÖ PAR GYUR

Showing the ways of a bodhisattva.

将却秀巴永素作杰晴

毕竟圆满菩提行，

森坚达格秀当屯巴助

趣入随顺有情行，

桑波秀巴达呢喇敦晴

极善开演其贤行，

玛喻嘎巴根德秀巴求

尽未来劫普修行。

DAK GI CHÖ DANG TSUNG PAR GANG CHÖ PA
May I always have the friendship

DE DAK DANG NI TAK TU DROK PAR SHOK
Of those whose path is like mine,

LU DANG NGAK NAM DANG NI SEM KYI KYANG
And with body, words and also mind,

CHÖ PA DAK DANG MÖN LAM CHIK TU CHE
May we practice together the same aspirations
and activities.

达格秀当聪巴刚秀巴
所有与我等行行，

得达当呢达德卓巴效
愿得常与彼共住，

利当阿南当呢森吉将
身业口业及意业，

秀巴达当门蓝吉德夏
同行同愿而修行。

DAK LA PEN PAR DÖ PAY DROK PO DAK

May I always meet a spiritual mentor

ZANG PÖ CHÖ PAR RAP TU TÖN PA NAM

And never displease that excellent friend,

DE DAK DANG YANG TAK TU TRE PAR SHOK

Who deeply wishes to help me

DE DAK DAK GI NAM YANG YI MI YUNG

And expertly teaches the bodhisattva way.

达拉潘巴多波卓波达

所有益我善知识，

桑波秀巴喇德敦巴南

为我显示其贤行，

得达当央达德察巴效

我愿常与彼会遇，

德达达给南央也密永

于彼从不拂其心。

SANG GYE SE KYI KOR WAY GÖN PO NAM

May I always directly see the Buddhas,

NGÖN SUM TAK TU DAK GI GYAL WA TA

Masters encircled by bodhisattvas,

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYÖ WAR

And without pause or discouragement for eons
to come,

DE DAK LA YANG CHÖ PA GYA CHER GYI

May I make extensive offerings to them.

桑吉这吉果沃滚波南

佛子所绕诸世尊，

温森达德达给嘉瓦达

我常现前亲面对，

玛喻嘎巴根德密玖瓦

尽未来劫无厌倦，

得达拉央巧巴嘉且起

皆为兴起广大供。

GYAL WA NAM KYI DAM PAY CHÖ DZIN CHING

May I hold within me the Buddha's genuine
Dharma,

JANG CHUP CHÖ PA KUN TU NANG WAR JE

Illuminate everywhere the teachings that awak-
en,

ZANG PO CHÖ PA NAM PAR JANG WA YANG

Embody the realizations of a bodhisattva,

MA ONG KAL PA KUN TU CHE PAR GYI

And practice ardently in all future eons.

嘉瓦南吉丹波丘怎晴

摄持一切佛正法，

将却秀巴根德囊瓦杰

普能光显菩提行，

桑波秀巴南巴将瓦央

极善净治其贤行，

玛喻嘎巴根德夏巴起

尽未来劫常修行。

SI PA TAM CHE DU YANG KOR WA NA

While circling through all states of existence,

SÖ NAM YE SHE DAK NI MI ZE NYE

May I become an endless treasure of good qualities -

TAP DANG SHE RAP TING DZIN NAM TAR DANG

Skillful means, wisdom, samadhi and liberating stabilizations-

YÖN TEN KUN GYI MI ZE DZÖ DU GYUR

Gathering limitless pristine wisdom and positive potential.

哲巴檀嘉德央括瓦纳

亦能流转诸有中，

所南耶希达呢密这呢

所获福智皆无尽，

塔当希喇当怎南塔当

方便胜慧定解脱，

云丹根起密这作德求

成诸功德无尽藏。

DUL CHIK TEN NA DUL NYE ZHING NAM TE

On one atom I shall see

ZHING DER SAM GYI MI KYAP SANG GYE NAM

Buddha fields numberless as atoms,

SANG GYE SE KYI U NA ZHUK PA LA

Inconceivable Buddhas among bodhisattvas in every field,

JANG CHUP CHE PA CHÖ CHING TA WAR GYI

Practicing the activities of awakening.

德吉当纳德涅新南得

一微尘中尘数刹，

新得三吉密恰桑吉南

一一刹有难思佛，

桑吉色吉威纳树巴拉

安住菩萨众会中，

将却车巴秀晴达瓦起

行菩提行我观见。

DE TAR MA LU TAM CHE CHOK SU YANG

Perceiving this in all directions,

TRA TSAM KYÖN LA TU SUM TSE NYE KYI

I dive into an ocean of Buddha fields,

SANG GYE GYA TSO ZHING NAM GYA TSO DANG

Each an ocean of three times Buddhas in the space of a wisp of hair.

KAL PA GYA TSOR CHÖ CHING RAP TU JUK

So I, too, will practice for an ocean of eons.

得达玛利檀嘉措色央

如是无余一切方，

札赞群拉迪森擦涅吉

一毛端许三世量，

桑吉嘉措新南嘉措当

佛海及诸刹土海，

嘎巴嘉措秀晴喇德助

劫海修行我趣入。

SUNG CHIK YEN LAK GYA TSÖ DRA KE KYI

Thus I am continually immersed in the speech of
the Buddhas,

松吉沿拉嘉促札嘎吉

一语音支大海声，

GYAL WA KUN YANG YEN LAK NAM DAK PA

Expression that reveals an ocean of qualities in
one word,

嘉瓦根央沿拉南达巴

一切如来净音支，

DRO WA KUN GYI SAM PA JI ZHIN YANG

The completely pure eloquence of all the Bud-
dhas,

卓瓦根起三巴杰新央

普随诸趣如意音，

SANG GYE SUNG LA TAK TU JUK PAR GYI

Communication suited to the varied tendencies
of beings.

桑吉松拉达德助巴起

常得趣入于佛语。

DU SUM SHEK PA GYAL WA TAM CHE DAK

With strength of understanding I plunge

KOR LÖ TSUL NAM RAP TU KOR WA YI

Into the infinite enlightened speech of the Dharma

DE DAK GI YANG SUNG YANG MI ZE LA

Of all Buddhas in three times gone to freedom,

LO YI TOP KYI DAK KYANG RAP TU JUK

Who continually turn the wheel of Dharma methods.

迪森夏巴嘉瓦檀嘉达

游于三世一切佛，

括路测南喇德果瓦耶

法轮理趣恒常转，

得达格央松央密这拉

于诸所转无尽音，

洛耶多吉达将喇德助

以觉慧力我趣入。

MA ONG KAL PA TAM CHE JUK PAR YANG

I shall experience in one moment

KE CHIK CHIK GI DAK KYANG JUK PAR GYI

Such vast activity of all future eons,

GANG YANG KAL PA DU SUM TSE DE DAK

And I will enter into all eons of the three times,

KE CHIK CHA SHE KYI NI ZHUK PAR CHE

In but a fraction of a second.

玛喻嘎巴檀车助巴央

趣入未来一切劫，

嘎吉吉给达将助巴起

一刹那顷我趣入，

刚央嘎巴迪森擦得达

所有三世诸劫量，

嘎吉恰希吉呢树巴车

依刹那分而趣入。

DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE GANG

In one instant I shall see all those awakened beings,

DE DAK KE CHIK CHIK LA DAK GI TA

Past, present and future lions among humans,

TAK TU DE DAK GI NI CHÖ YUL LA

And with the power of the illusion-like stabilization

GYU MAR GYUR PAY NAM TAR TOP KYI JUK

I will constantly engage in their inconceivable activity.

迪森夏巴密依桑给刚

一刹那顷我观见，

得达嘎吉吉拉达给达

游于三世人师子，

达德得达格呢秀耶拉

恒于彼等所行境，

杰玛求波南塔多吉助

幻解脱力能趣入。

GANG YANG DU SUM DAK GI ZHING KÖ PA

I shall manifest upon one single atom

DE DAK DUL CHIK TENG DU NGÖN PAR DRUP

The array of pure lands present, past and future.

DE TAR MA LU CHOK NAM TAM CHE DU

Likewise, I shall enter the array of pure Buddha fields

GYAL WA NAM KYI ZHING NAM KÖ LA JUK

In every direction without exception.

刚央迪森达格新果巴

一微尘中能引发，

得达德吉当德温巴哲

所有三世庄严土，

得达玛录措南檀嘉德

如是无余一切方，

嘉瓦南吉新南果拉助

趣入庄严诸佛土。

KANG YANG MA JÖN JIK TEN DRÖN MA NAM

I shall enter the very presence of all my guides,

DE DAK RIM PAR TSANG GYA KOR LO KOR

Those lights of this world who are yet to appear,

NYA NGEN DE PA RAP TU ZHI TA TÖN

Those sequentially turning the wheels of complete awakening,

GÖN PO KUN GYI DRUNG DU DAK CHI O

Those who reveal nirvana - final, perfect peace.

刚央玛旬杰定准玛南

所有未来世间灯，

德达仁巴苍嘉括洛果

次第成佛转法轮，

酿安迪巴喇德西塔敦

示现涅槃究竟寂，

滚波根起中德达且奥

诸世尊前我往诣。

KUN TU NYUR WAY JU TRUL TOP NAM DANG

May I achieve the power of swift, magical emanation,

KUN NE GO YI TEK PAY TOP DAK DANG

The power to lead to the great vehicle through every approach,

KUN TU YÖN TEN CHÖ PAY TOP NAM DANG

The power of always beneficial activity,

KUN TU KYAP PA JAM PA DAK GI TOP

The power of love pervading all realms,

根德涅位泽彻多南当

普遍速疾神境力，

根内果耶塔波多达当

普门趣入法乘力，

根德云丹秀波多南当

普遍修行功德力，

根德恰巴先把达格多

普能遍满大慈力，

KUN NE GE WAY SÖ NAM TOP NAM DANG
The power of all surpassing positive potential,

CHAK PA ME PAR GYUR PAY YE SHE TOP
The power of supreme knowledge unobstructed
by discrimination,

SHE RAP TAP DANG TIN DZIN TOP DAK GI
And through the powers of wisdom, skillful
means and samadhi,

JANG CHUB TOP NAM YANG DAK DRUP PAR JE
May I achieve the perfect power of awakening.

跟内给沃所南多南当
普遍贤善福德力，

恰巴美巴求波耶希多
无有滞碍大智力，

希喇塔当听怎多达给
般若方便静虑力，

将却多南央达哲巴杰
大菩提力皆引发。

LE KYI TOP NAM YONG SU DAK JE CHING

Purifying the power of all contaminated actions,

NYÖN MONG TOP NAM KUN TU JOM PAR JE

Crushing the power of disturbing emotions at their root,

DU KYI TOP NAM TOP ME RAP JE CHING

Defusing the power of interfering forces,

ZANG PO CHÖ PAY TOP NI DZOK PAR GYI

I shall perfect the power of the bodhisattva practice.

利吉多南永素达杰晴

善能清净诸业力，

纽蒙多南根德炯巴杰

普能损伏烦恼力，

德吉多南多美喇杰晴

一切魔力令无力，

桑波秀波多呢作巴起

善能圆满贤行力。

ZHING NAM GYA TSO NAM PAR DAK JE CHING
May I purify an ocean of worlds,

SEM CHEN GYA TSO DAK NI NAM PAR DRÖL
May I free an ocean of beings,

CHÖ NAM GYA TSO RAP TU TONG JE CHING
May I clearly see an ocean of Dharma,

YE SHE GYA TSO RAP TU GOM PAR JE
May I realize an ocean of pristine wisdom.

新南嘉措南巴达杰晴
善能净治刹土海，

桑坚嘉措达呢南巴卓
善能解脱有情海，

丘南嘉措喇德通杰晴
善能观察诸法海，

耶希嘉措喇德多巴杰
善能通达于智海，

CHÖ PA GYA TSO NAM PAR DAK JE CHING

May I purify an ocean of activities,

MÖN LAM GYA TSO RAP TU TSOK PAR JE

May I fulfill an ocean of aspirations,

SANG GYE GYA TSO RAP TU CHÖ JE CHING

May I make offerings to an ocean of Buddhas,

KAL PA GYA TSOR MI KYO CHE PAR GYI

May I practice without discouragement for an ocean of eons.

秀巴嘉措南巴达杰晴

善能清净诸行海，

门蓝嘉措喇德作巴杰

善能圆满诸愿海，

桑吉嘉措喇德巧杰晴

善能供养诸佛海，

嘎巴嘉措密玖车巴起

修行无倦经劫海。

GANG YANG DU SUM SHEK PAY GYAL WA YI
To awaken fully through this bodhisattva way,

**CHANG CHUB CHÖ PAY MÖN LAM JE DRAK
NAM**
I shall fulfill without exception

ZANG PO CHÖ PE JANG CHUB SANG GYE NE
All the diverse aspirations of the awakening
practice

DE KUN DAK GI MA LU DZOK PAR GYI
Of all Buddhas gone to freedom in the three
times everywhere.

刚央迪森夏波嘉瓦耶
所有游于三世佛，

将却秀波门蓝杰抓南
菩提行愿广差别，

桑波秀比将却桑吉内
为依贤行现菩提，

得根达给玛利作巴起
一切无余我圆满。

GYAL WA KUN GYI SE KYI TU WO PA

In order to practice exactly as the wise one

GANG GI MING NI KUN TU ZANG ZHE JA

Called Samantabhadra, 'All Embracing Good',

KE PA DE DANG TSUNG PAR CHE PAY CHIR

The elder brother of the sons and daughters of the Buddhas,

GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO

I completely dedicate all this goodness.

嘉瓦根起色吉特沃巴

一切如来有长子，

刚格明呢根德桑舍夏

彼名号曰普贤尊，

葵巴得当聪巴夏波车

为与善巧同等行，

给瓦德达檀嘉喇德欧

回向今此一切善。

**LU DANG NGAK DANG YI KYANG NAM DAK
CHING**

Likewise may I dedicate

**CHÖ PA NAM DAK ZHING NAM YONG DAK
DANG**

Just as the skillful Samantabhadra,

NGO WA ZANG PO KE PA CHI DRA WA

With pure body, speech and mind,

**DE DRAR DAK KYANG DE DANG TSUNG PAR
SHOK**

Pure actions and pure Buddha fields.

利当阿当耶将南达晴
身语意业皆清净，

秀巴南达新南永达当
诸行清净刹清净，

鸥瓦桑波葵巴杰札瓦
贤巧云何善回向，

德札达将得当聪巴效
愿我与彼皆同等。

KUN NE GE WA ZANG PO CHÖ PAY CHIR

I shall give rise to the aspirations of Manjushri

JAM PAL GYI NI MÖN LAM CHE PAR GYI

For this bodhisattva practice of all embracing good,

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYÖ WAR

To perfect these practices

DE YI JA WA MA LU DZOK PAR GYI

Without discouragement or pause in all future eons.

根内给瓦桑波秀波车

为行普善贤行故，

将巴起呢门蓝车巴起

修行文殊师利愿，

玛喻嘎巴根德密玖瓦

尽未来劫无厌倦，

德耶夏瓦玛利作巴起

满彼事业尽无余。

CHÖ PA DAK NI TSE YÖ MA GYUR CHIK
May my pure activities be endless,

YÖN TEN NAM KYANG TSE ZUNG ME PAR SHOK
My good qualities boundless,

CHÖ PA TSE ME PA LA NE NE KYANG
And through abiding in immeasurable activity,

DE DAK TRUL PA TAM CHE TSAL WAR GYI
May I actualize infinite emanations.

秀巴达呢擦友玛求吉
所应修行无有量，

云丹南将擦尊美巴效
一切功德亦无量，

秀巴擦美巴拉内内将
安住无量诸行已，

得达彻巴檀嘉擦瓦起
晓了彼等诸神变。

NAM KAY TAR TUK GYUR PA JI TSAM PAR

Limitless is the end of space,

SEM CHEN MA LU TA YE DE ZHIN TE

Likewise, limitless are living beings,

JI TSAM LE DANG NYÖN MONG TAR GYUR PA

Thus, limitless are karma and afflictions.

DAK GI MÖN LAM TA YANG DE TSAM MO

May my aspiration's reach be limitless as well.

南葵塔特求巴杰赞巴

虚空岂有尔许边，

森坚玛利塔也得新得

无余有情边亦然，

杰赞利当纽蒙塔求巴

岂业烦恼边尔许，

达格门蓝塔央得赞摩

我愿亦岂尔许边。

GANG YANG CHOK CHU'I ZHING NAM TA YE PA
One may offer to the Buddhas

RIN CHEN GYEN TE GYAL WA NAM LA PUL
All wealth and adornments of infinite worlds in
ten directions,

LHA DANG MI YI DE WAY CHOK NAM KYANG
And one may offer during eons numberless as
atoms of the world

ZHING GI DUL NYE KAL PAR PUL WA WEY
Even the greatest happiness of gods and hu-
mans;

刚央措吉新南塔义巴
若以十方无边刹，

仁钦坚得嘉瓦南拉颇
众宝庄严供如来，

拉当密依得位巧南将
复以人天最胜乐，

新格德涅嘎巴颇瓦威
刹尘数劫常奉献。

GANG GI NGO WAY GYAL PO DI TÖ NE

But whoever hears this extraordinary aspiration,

JANG CHUP CHOK GI JE SU RAP MÖ SHING

And longing for highest awakening

LEN CHIK TSAM YANG DE PA KYE PA NI

Gives rise to faith just once,

SÖ NAM DAM PAY CHOK TU DI GYUR RO

Creates far more precious positive potential.

刚给欧沃嘉波德图内

若有闻此回向王，

将却巧格杰素喇木新

随顺胜解大菩提，

蓝吉赞央达巴杰巴呢

暂一于此能生信，

所南丹波巧德狄求若

获胜福德过于彼。

GANG GI ZANG CHÖ MÖN LAM DI TAP PE

Those who make this heartfelt aspiration for the bodhisattva way

DE NI NGEN SONG TAM CHE PANG WAR GYUR

Will be free of all lower rebirths,

DE NI DROK PO NGEN PA PANG PA YIN

Free of harmful companions,

NANG WA TA YE DE YANG DE NYUR TONG

And will quickly see Amitabha, Infinite Light.

刚给桑秀门蓝德达比
诸有发此贤行愿，

迪呢年松檀嘉崩瓦求
彼能远离诸恶趣，

迪呢卓波年巴邦巴因
彼亦远离诸恶友，

囊瓦塔义得央迪涅通
彼速亲睹无量光。

DE DAK NYE PA RAP NYE DE WAR TSO

And even in this very human life,

MI TSE DI YANG DE DAK LEK PAR ONG

They will be nourished by happiness and have all conducive circumstances.

KUN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WAR

Without waiting long,

DE DAK RING POR MI TOK DE ZHIN GYUR

They will become like Samantabhadra himself.

得达涅巴喇涅得瓦措

善得应得乐安养，

密才德央得达烈巴喻

今此人寿亦善来，

根德桑波得央杰札瓦

经时不久彼当得，

得达林波密托得新求

有如普贤所成就。

TSAM ME NGA PO DAK GI DIK PA NAM

Those who give voice to this extraordinary aspiration

GANG GI MI SHE WANG GI JE PA DAK

Will quickly and completely purify

DE YI ZANG PO CHÖ PA DI JÖ NA

The five boundless harmful actions

NYUR DU MA LU YONG SU JUNG WAR GYUR

Created under the power of ignorance.

灿美阿波达给德巴南

诸造极恶五无间，

刚给密舍旺给杰巴达

皆由无知增上力，

得义桑波秀巴德玖纳

愿彼称诵此贤行，

涅德玛利永素尊瓦求

速疾无余悉清淨。

YE SHE DANG NI ZUK DANG TSEN NAM DANG

Blessed with supreme knowledge,

RIK DANG KA DOK NAM DANG DEN PAR GYUR

Excellent body, family, attributes, and appearance,

DU DANG MU TEK MANG PÖ DE MI TUP

They will be invincible to vast interfering forces and misleading teachers,

JIK TEN SUM PO KUN NA'ANG CHÖ PAR GYUR

And all the three worlds will make offerings.

耶希当呢热当灿南当

智与形色诸相好，

热当喀多南当丹巴求

种姓容颜悉具足，

德当木特芒布得密特

诸魔外道无力能，

杰定森波根南巧巴求

普为三界所应供。

**JANG CHUP SHING WANG DRUNG DU DE NYUR
DRO**

Going quickly to the noble bodhi tree,

SONG NE SEM CHEN PEN CHIR DER DU TE

And sitting there to benefit sentient beings,

JANG CHUP SANG GYE KOR LO RAP TU KOR

Subduing all interfering forces,

DU NAM DE DANG CHE PA TAM CHE TUL

They will fully awaken and turn the great wheel
of Dharma

将却新旺中德得涅槃卓
速诣菩提树王下，

松内森坚潘车得德得
到已安住为利生，

将却桑吉括洛喇德果
降伏一切魔部众，

德南得当吉巴檀嘉德
成等正觉转法轮。

GANG YANG ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM DI

Have no doubt that complete awakening

CHANG WA DANG NI TÖN TAM LOG NA YANG

Is the fully ripened result - comprehended only by a Buddha -

DE YI NAM PAR MIN PA'ANG SANG GYE KYEN

Of holding in mind by teaching, reading or reciting

JANG CHUB CHOK LA SOM NYI MA JE CHIK

This aspiration of the bodhisattva practice.

刚央桑波秀波门蓝德

诸有于此贤行愿，

强瓦当呢敦丹洛纳央

受持开演读诵者，

得耶南巴门榜桑吉钦

异熟唯佛能证知，

将却巧拉松涅玛杰吉

得胜菩提勿疑惑。

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

In order to train just like

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

The hero Manjushri who knows reality as it is

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

And just like Samantabhadra as well,

GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO

I completely dedicate all this goodness, just as they did.

将巴巴屋杰达钦巴当

文殊勇猛如实知，

根德桑波得央得星得

普贤菩萨亦如是，

得达根起杰素达洛晴

我普于彼随学故，

给瓦德达檀嘉喇德欧

回向今此一切善。

DU SUM SHEK PAY GYAL WA TAM CHE KYI
With that dedication which is praised as greatest

NGO WA GANG LA CHOK TU NGAK PA DE
By all the Buddhas gone to freedom in the three
times,

DAK GI GE WAY TSA WA DI KUN KYANG
I, too, dedicate all my roots of goodness

ZANG PO CHÖ CHIR RAP TU NGO WAR GYI
For the attainments of the bodhisattva practice.

迪森夏波嘉瓦檀嘉吉
三世诸佛咸称赞，

欧瓦刚拉巧德阿巴迪
如是回向最殊胜，

达格给沃匝瓦德根将
我亦普以此善根，

桑波秀车喇德欧瓦起
回向为令依贤行。

DAK NI CHI WAY DU JE GYUR PA NA
When the moment of my death arrives,

DRIP PA TAM CHE DAK NI CHIR SAL TE
By eliminating all obscurations

NGON SUM NANG WA TA YE DE TONG NE
And directly perceiving Amitabha,

DE WA CHEN GYI ZHING DER RAP TU DRO
May I go immediately to Sukhavati, Pure Land of
Great Joy.

达呢且沃迪杰求巴纳
愿我临欲命终时，

哲巴檀嘉达呢车萨得
普能扫除一切障，

温森囊瓦塔义得通内
亲睹如来无量光，

得瓦坚起新得喇德卓
即得往生极乐土。

DER SONG NE NI MÖN LAM DI DAK KYANG

Having gone to Sukhavati,

TAM CHE MA LU NGÖN TU GYUR WAR SHOK

May I actualize the meaning of these aspirations,

DE DAK MA LU DAK GI YONG SU KANG

Fulfilling them all without exception,

JIK TEN JI SI SEM CHEN PEN PAR GYI

For the benefit of beings for as long as this world endures.

得松内呢门蓝德达将
到彼土已令此愿，

檀嘉玛利温德求瓦效
一切无余悉现前，

得达玛利达给永素刚
无余彼愿我圆满，

杰定杰哲森坚潘巴起
利益世间诸有情。

GYAL WAY KYIL KOR ZANG ZHING GA WA DER

Born from an extremely beautiful, superlative
lotus

PE MO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE

In this joyful land, the Buddha's magnificent
mandala,

NANG WA TA YE GYAL WE NGÖN SUM DU

May I receive a prediction of my awakening

LUNG TEN PA YANG DAK GI DER TOP SHOK

Directly from the Buddha Amitabha.

嘉沃求括桑新嘎瓦得

彼佛中围贤调悦，

配摩丹巴辛德贼利吉

我从端严妙莲生，

囊瓦塔义嘉威温森德

亲睹如来无量光，

隆丹巴央达给得托效

我于其中得记别。

DER NI DAK GI LUNG TEN RAP TOP NE

Having received a prediction there,

TRUL PA MANG PO JE WA TRAK GYA YI

May I create vast benefit

LO YI TOP KYI CHOK CHU NAM SU YANG

For beings throughout the ten directions,

SEM CHEN NAM LA PEN PA MANG PO GYI

With a billion emanations by the power of wisdom.

得呢达给隆丹喇托内

既得如来记别已，

哲巴芒波杰瓦察嘉义

化众多身百俱胝，

洛耶多吉措出南色央

依觉慧力遍十方，

森坚南拉潘巴芒波起

广作利益诸有情。

ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM TÖN PA YI

Through even the small virtue I have accumulated

GE WA JUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

By offering this prayer of the bodhisattva practice,

DE NI DRO WAY MÖN LAM GE WA NAM

May all the positive aspirations of beings

KE CHIK CHIK GI TAM CHE JOR WAR SHOK

Be fulfilled in an instant.

桑波秀配门蓝敦巴耶

我今发此贤行愿，

给瓦炯这达给杰萨巴

随有所积少分善，

迪呢卓沃门蓝给瓦南

愿彼有情诸善愿，

嘎吉吉给檀嘉玖瓦效

刹那一切悉相应。

KANG YANG ZANG PO CHÖ PA DI NGÖ PE
Through creating limitless positive potential

SÖ NAM TA YE DAM PA GANG TOP DE
By dedicating this prayer of Samantabhadra's
deeds,

DRO WA DUK NGAL CHU WOR JING WA NAM
May all beings drowning in this torrent of suffering,

Ö PAK ME PAY NE RAP TOP PAR SHOK
Enter the presence of Amitabha.

刚央桑波秀巴德欧配
以此贤行愿回向，

所南塔义丹巴刚托迪
所获福德胜无边，

卓瓦德阿出沃新瓦南
沉溺苦海诸有情，

奥巴美配内喇托巴效
往生无量光佛土。

MÖN LAM GYAL PO DI DAK CHOK GI TSO

Through this king of aspirations, which is the
greatest of the sublime,

TA YE DRO WA KUN LA PEN JE CHING

Helping infinite wanderers in samsara,

KUN TU ZANG PÖ GYEN PAY ZHUNG DRUP TE

Through the accomplishment of this scripture
dazzling with Samantabhadra's practice,

NGEN SONG NE NAM MA LU TONG PAR SHOK

May suffering realms be utterly emptied of all
beings.

门蓝嘉波德达巧吉作
如是愿王殊胜尊，

塔义卓瓦根拉潘杰晴
利益无边诸众生，

根德桑布坚波庄哲得
成就普贤庄严经，

阿松内南玛利东巴效
灭诸恶趣皆成空。

Thus, *The Extraordinary Aspiration of the Practice of Samantabhadra*, also known as *The King of Prayers*, from the *Gandavyuha* chapter of the *Avatamsaka sutra* (translated by Jinamitra, Surendrabodhi and Yeshe-sde circa 900c.e.), is complete. The Tibetan was compared with the Sanskrit and revised by lotsawa Vairocana.

祈愿文之王普贤祈愿文竟 文由印度方丈任那密达，苏连达菩提及西藏译宾第移希桑玻翻译 后由大译师培卢扎编校。



DEDICATION

SO NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI

By this virtue may I achieve the all knowing state
and

THOB NE NYE PAY DRA NAM PHAM CHE TE

Defeat all enemies of confusion (the cause of
suffering).

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI

Thus may migrators be liberated from samsara's
ocean

SI PAY TSHO LEY DRO WA DROL WAR SHOG

Which is agitated by the vortex of birth, aging,
illness and death.

回向文

索南迪夷汤杰息巴尼

以此功德得证一切见

透内涅贝渣南旁切嘑

击败一切过患之敌众

藉噶那漆拔隆竹巴宜

生老病死杂乱波涛之

系贝措雷卓哇卓瓦秀

轮回大海愿度诸众生

LA MA KU KHAM SANG WAR SOL WA DEB

I pray that the gurus have good health

CHOG TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB

And supremely long life, and

TRIN LEY DAR SHING GYE PAR SOL WA DEB

Pray that their Dharma activities spread far and wide.

LA MA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYI LOB

Bless me to become inseparable from the gurus.

喇嘛固康桑哇索哇喋

祈求上师贵体胜妙康

秋杜固切仁哇索哇喋

祈求尊身寿命极长久

听列达星杰巴索哇喋

祈求事业旗帜圆满盛

喇嘛堂渣哇美巴晴吉洛

愿得无离上师祈加持

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

In order to train just like

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

The hero Manjushri who knows reality as it is

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

And just like Samantabhadra as well,

GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO

I completely dedicate all this goodness, just as they did.

将巴巴屋杰达钦巴当

文殊勇猛如实知

根德桑波得央得星得

普贤菩萨亦如是

得达根起杰素达洛晴

我普于彼随学故

给瓦德达檀嘉喇德欧

回向今此一切善

SAN GYE KU SUM NYE PAY JYIN LAB DANG

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas;

桑接固颂涅巴晴拉堂
佛陀三身得证之加持

CHÖ NYI MI GYUR DEN PAY JYIN LAB DANG

By the blessing of the truth of the unchanging changeless nature;

却膩米就滇贝晴拉堂
法性不变真谛之加持

GE DUN MI CHE DÜ PAY JYIN LAB KYI

By the blessing of the indivisible assembly of the Sangha;

给敦米切都贝晴拉记
僧伽坚固聚集之加持

JI TAR NGÖ SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG

May this prayers be accomplished as I have dedicated.

起大喔星蒙浪竹巴秀
如是回向祈愿愿成就

DAK DANG KHOR DAY THAM CHAY KYI

By the virtuous accumulations of the three times

DU SUM DU SAG PA DANG

Of myself and all beings in samsara and nirvana

YÖ PAY GE WAY TSA WA DI

And by this root of virtue,

**DAG DANG SEM CHEN THAM CHAY NYUR DU LA
NA ME PA**

May I and all sentient beings swiftly attain

**YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB RIN PO
CHE THOB PAR GUR CHIG**

Unsurpassed, perfect complete, precious Enlightenment.

达堂阔嗒汤杰记

以我以及一切有情众

读顺读萨巴堂

三世所累积与

有贝给威扎哇迪

有善之根本

达唐森间汤杰扭读拉那美巴

愿我与等虚空诸众生

扬达巴作贝强秋仁波切透巴求记

速证无上正等觉妙宝

DOR JE CHANG CHEN TIL LI NA RO DANG

Vajradhara, Tilopa, Naropa,

MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA

Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa,

PHAG MO DRU PA GYAL WA DRI KUNG PA

Phagmodrupa and Lord Drikungpa,

KA GYU LA MA NAM KYI TA SHI SHOG

Please bestow upon us the most auspicious blessing of all the Kagyu Lamas.

朵接腔千帝利那诺堂

金刚总持帝利那洛与

玛尔巴密勒却接冈波巴

玛尔巴密勒法王冈波巴

帕摩竹巴賈哇直贡巴

帕摩竹巴尊胜直贡巴

嘎举喇嘛南记扎西秀

愿诸噶举上师之吉祥

SHE JA KUN ZIG KUN KHYEN CHO KYI JE

May the teachings of the great Drikungpa Ratna-shri,

TEN DREL NE LA WANG THOG DRI KUNG PA

The master of interdependent abiding, the Dharma Lord who sees and

RIN CHEN PAL GYI TEN PA SI TAY BAR

Knows all objects of knowledge, be upheld through teachings, practice,

SHE DRUB THÖ SAM GOM PEY ZIN GYUR CHIG

Hearing, reflection, and meditation until the end of cyclic existence.

谢恰棍细棍千却记杰
所知遍照遍智法之尊

滇这内拉汪透直贡巴
缘起界处自在直贡巴

仁千巴吉滇巴细他琶
尊胜直贡教法遍有际

谢住推散巩贝锦求记
愿以闻思修成教证法

GONG PA NAM DAG KA DANG TUN PA YI

Pure thought in accordance with the Buddha's words,

MA NOR LAM TÖN GE WA CHI DRUB PE

Showing the unmistakable path, accomplishing all virtues,

SA CHU'I GÖN PO DRI KUNG RIN CHEN GYI

Protector of the ten grounds,

TEN PA DAR ZHING YUN RING NE GYUR CHIG

May the teachings of Drikung Rinchen spread and abide for a long time.

巩巴南大嘎堂吞巴宜

清净心与佛法一致之

玛诺廊东给哇计祝贝

无误引路修习一切善

萨居棍波直贡仁千吉

十地怙主直贡仁千之

滇巴达行云任内求计

法教唯愿兴盛长久主

**PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS
HOLINESS THE DALAI LAMA**

GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR
In this pure realm, surrounded by snow mountains,

PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE
You are the source of all benefit and happiness without exception;

CHEN RE ZIG WA TEN DZIN GYA TSO YI
All powerful Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso,

ZHAB PE SI TAI BAR DU TEN GYUR CHIK
May you stay firmly until the end of samsara.

尊者达赖喇嘛长寿祈请文

冈日热瓦括盛兴康地
于此雪岭所绕国土中

潘当得瓦马陆琼盛涅
一切利益安乐之生处

间热及汪天津嘉措伊
天津嘉措观自在菩萨

夏巴西泰巴杜单决企
愿尊常住直至轮回止

**PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS
HOLINESS KYABGON KUNZANG TRINLEY
LHUNDRUB (CHETSANG RINPOCHE)**

KÖN CHOK RIN CHEN SUM GI NGO WO NYI
Embodiment of the three Precious Jewels,

GYAL TEN DZIN PA TRUL PAY PE KAR CHANG
Holding the teachings of the Buddha-emanation
of the Lotus Holder,

DÖN KUN ZANG PO CHEN GYI ZIG DZAY PA
Having insight as the eye of the true nature of
the noble meaning.

TRIN LE LHUN DRUB KAL GYAR ZHAB TEN SHOG
May Trinley Lhundrub live for hundreds of
kalpas.

第七世澈赞法王长寿祈请文

昆秋仁钦松记哦沃尼
三宝总体观音之化身

嘉登怎巴珠贝巴嘎强
应化传持佛法教者

东棍桑波见给习扎巴
悲眼洞见实义圆满尊

听列伦珠嘎嘉厦登秀
祈请事业任运住百劫

**PRAYER FOR THE LONG LIFE OF HIS
HOLINESS KYABGON CHOKYI NANGWA
(CHUNGSANG RINPOCHE)**

KÖN CHOK SUM GI TEN PA DZIN PA LA

Saint Manjushri, the Lord of Speech,

NGAK GI WANG CHUG JE TSUN JAM PE YANG

Who manifests in order to hold the teachings of
the Buddha

THUB TEN RIN CHEN DRON ME DEG DZAY PA

And raise the precious lamp of the Buddha's
teaching,

CHÖ GI NANG WA KAL GYAR ZHAB TEN SHOG

May Chokyi Nangwa live for hundreds of kalpas.

第八世琼赞法王长寿祈请文

昆秋松几天巴下巴拉
三宝总体文殊之化身

拿己旺秋杰尊蒋贝扬
语自在之至尊五髻者

吐登仁钦卓昧帝泽巴
举高能仁胜教明灯尊

却吉囊瓦嘎嘉厦登秀
祈请持法法显住百劫

**TRUE WORDS ACCOMPLISHING IMORTALITY:
A LONG-LIFE PRAYER FOR GYABRA KONCHOK
TUBTEN DORJE GYALPO**

TU TOB NGA DAK GYAL WANG KYOB PA JE

Gyalwang Kyopa Rinpoche, sovereign of powers;

**NYING JEY TER CHANG KON CHOK RIN CHEN
PAL**

Konchok Rinchen, holding the gem of compassion;

SHE RAB PUL JUNG JAM YANG CHO KYI DRAK

Manjushri Chokyi Drakpa, of outstanding wisdom;

RIK SUM DOR JE CHANG GI TU PUNG KYE

May the three bodhisattva Vajradharas summon their powers!

**嘉拉:三宝法教金刚王长寿祈请文
名为:无死成就之真语**

突投那大贾王琼巴杰
威力自在三界怙主尊

宁接特常昆秋仁钦帕
大悲观音化身宝吉祥

舍拉培尊将样措起扎
大智文殊化身法称尊

力孙朵接长吉突朋解
三姓金刚总持祈加持

GYAL WAY DEN SA DRI TEL OK MIN DU

In the Victor's seat, Drikung Til Akanishta,

GYAL WA NYI PA LU ZHAB DRI GUNG PAY

Is the second Victor, Nagarjuna, the Drikungpa.

GYAL TSAB KHEN CHEN GU RAY NAM TRUL CHE

His victorious regent Khenchen Guruwa's great emanation

GYAL WAY DUNG DZIN CHEN POR ZHAB TEN SOL

Is the great head of the Victor's line – May his feet be firm!

KON CHOK SUM GYI NYING NOR LAB SUM TER

Having mastered the three trainings treasure – the heart jewel of the Three Jewels,

贾威灯洒直特喔明度
密严刹土圣地直贡寺

贾哇尼帕路扎直贡培
第二龙树法王直贡巴

贾扎千尘古瑞南楚尺
法台方丈咕拉之化身

贾威敦新成泊扎灯首
法脉传承莲足长住世

昆秋松几宁诺拉松特
俱足三宝精义三学处

TUB TEN GYEN CHIK TO SAM GOM PAY PAL

The glory of study, contemplation and meditation – the sole ornament of the Buddhadharmā,

DOR JE TEK PAY LAM RIM TSAL DZOK NAY

And the levels of the Vajrayana path,

GYAL POY TRI LA ZHAB ZUNG TAK TEN SHOK

May his feet always be firm on the Victor's throne!

LU ME GYU DRE TEN CHING DREL JUNG SHI

By the natural state of interdependent origination of infallible cause and result,

TSA SUM GYAL WA SE CHE DEN PAY TOB

By the power of the truth of the three roots Victors and their children,

度腾见赤投森工培帕
吉祥顶严法教闻思修

朵接特培浪林澈卓内
无与伦比圆满金刚道

贾泊提拉扎尊塔灯束
祈愿莲足长住圣宝座

路美就日腾晴折尊史
缘起性空不变之本性

扎顺贾哇色尺灯培度
三根诸佛菩萨之大力



DRI TEN CHÖ SUNG GYAM TSOY TU PUNG GI

By the strength of the ocean of Drikung Dharma protector's powers,

JI TAR MON PAY DON NAM DRUP GYUR CHIK

May these wishes be accomplished exactly so!

This long life prayer for Gyabra Konchok Tubten Dorje Gyalpo called "True Words Accomplishing Imortality," at the request of the Kedah Drikung Dharma Center in Malaysia, and also of Rongdo Tsultrim and Maggie, was written with a pure heart by the one blessed with the name Gyalwa Drikungpa, Konchok Tenzin Kunzang Trinley Lhundrub on December 4, 2008, in the earth-rat year of the seventeenth rabjung cycle. May it be virtuous!

积腾抽山賈措突朋给
传承护法海众护持力

吉塔蒙培东南竹求记
如愿成就实现祈加持

此嘉拉昆措土登多杰嘉波(寶能仁金剛王)之长寿祈请文 - 無死成就之真語, 是在馬來西亞吉打直貢噶舉佛學中心與Rangdo Tsultrim 和Maggie 請求下, 以直貢派名義做加持之昆措滇津昆桑聽列倫珠(寶持教普賢事業任運), 以清淨發心寫于2008年12月4日(藏歷第十七曜輪土鼠年), 善哉! 中文譯本于藏历土牛年七月十一日(31/08/2009) 由尊贵的第十二世努巴仁波切圓滿翻譯於馬來西亞, 吉打州, 并由直貢噶舉傳承佛弟子宝法称(罗玉忠) 恭敬笔录。

**A BRIEF PRAYER FOR REBIRTH IN DEWACHEN,
THE BLISSFUL PURE LAND OF AMITABHA**

**E MA HO, NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA
YE DANG**

How extraordinary! Wonderful Buddha of Limitless Light,

YE SU JOWO TUG JE CHEN PO DANG

To his right, the Lord of Great Compassion

YON TU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

And to his left, the Bodhisattva of Great Power

SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR

Surrounded by infinite Buddhas and Bodhisattvas

求生淨土祈願文

唉玛吽！ 祇擦桑吉囊瓦它伊当
唉玛吽 神奇佛陀无量光

伊斯教祇图解钦波当
其右大悲观世音

拥德塞巴待钦脱楠拉
左为大势至菩萨

桑吉项塞巴麦阔基郭
云集无数佛菩萨

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI
This land of limitless peace and bliss

DEWA CHEN SHE CHA WEI SHING KHAM DER
Is called the Pure Land of Dewachen

DAG NI DI NEH TSEH PO GYUR MA TAK
May the deceased be born there as soon as the
deceased pass from this life,

KYE WA SHEN GYI BAR MA CHO PA RU
Without taking birth anywhere else in the mean-
time

待基祆擦巴德麦巴伊
无限神奇安乐处

待瓦坚悉夏威新康待
极乐世界之刹土

达尼德内蔡菩解玛它
我等众生死亡刻

解瓦显基巴玛确巴日
未等转入他生时

DE RU KYE NE NANG THAY SHEL THONG SHOG

Having been born there, may the deceased directly see the face of Buddha Amitabha

DE KE DAK KI MON LAM TAP PA DI

By the power of this prayer,

CHOK CHU'I SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI

May all Enlightened Ones throughout space,

GEK MAY DRUB PAR CHIN KYI LAP TU SOL

Grant this attainment without hindrance.

**TAYATHA PANTSA DRIYA AWA BODHA
NAYA SVA HA**

待如皆内囊提夏通晓

即生此处亲见佛

待盖达给莫栏达巴得

我以如此所祈愿

巧居桑吉将塞党佳基

十方诸佛菩萨众

噶麦卓巴进基罗都梭

无碍成就赐加持

待雅他 班匝知亚 啊哇 钵达 拿
耶 嚧哈

CHANG CHUB SEM CHOG RINPOCHE

May Bodhicitta, the excellent and precious mind

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

Arise where it has not been

KYE PA NYAM PA ME PAR YANG

Where it has arisen, may it not decline

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG

But ever increase, higher and higher!

將秋森秋仁波切

菩提心妙宝

玛皆巴南皆就吉

未生愿即生

皆巴釀巴美巴扬

已生勿退失

公内公度佩哇修

辗转愿增胜





FOR FREE DISTRIBUTION (PRINTED IN 2015)

CARE OF DHARMA PRACTICE MATERIALS

Due to the sacred content of the prayers and practice within this Dharma text, please do not place it on the floor, especially try to ensure that it is not stepped on or over. If you wish to dispose this text, please burn it away.

MANI RETREAT ASSOCIATION
www.facebook.com/maniretreat

结缘品（印于2015年）

法本的恭敬对待

由于此法本内有尊贵的经文与修法，请勿将它放在地上，同时避免有人跨过或踩到。若您不要收藏此法本，请将它烧掉。

嘛呢共修协会